

MONOGRAFIA
POKONFERENCYJNA

SCIENCE,
RESEARCH, DEVELOPMENT #16/7

Santa Monica (California)

17.05.2019

U.D.C. 72+7+7.072+61+082

B.B.C. 94

Z 40

Zbiór artykułów naukowych recenzowanych.

(1) Z 40 Zbiór artykułów naukowych z Konferencji Międzynarodowej Naukowo-Praktycznej (on-line) zorganizowanej dla pracowników naukowych uczelni, jednostek naukowo-badawczych oraz badawczych z państw obszaru byłego Związku Radzieckiego oraz byłej Jugosławii.

(17.05.2019) - Warszawa, 2019. - 376 str.

ISBN: 978-83-66030-97-8

Wydawca: Sp. z o.o. «Diamond trading tour»

Adres wydawcy i redakcji: 00-728 Warszawa, ul. S. Kierbedzia, 4 lok.103

e-mail: info@conferenc.pl

Wszelkie prawa autorskie zastrzeżone. Powielanie i kopiowanie materiałów bez zgody autora jest zakazane. Wszelkie prawa do artykułów z konferencji należą do ich autorów.

W artykułach naukowych zachowano oryginalną pisownię.

Wszystkie artykuły naukowe są recenzowane przez dwóch członków Komitetu Naukowego.

Wszelkie prawa, w tym do rozpowszechniania i powielania materiałów opublikowanych w formie elektronicznej w monografii należą Sp. z o.o. «Diamond trading tour».

W przypadku cytowań obowiązkowe jest odniesienie się do monografii.

Nakład: 90 egz.

«Diamond trading tour» ©

Warszawa 2019

ISBN: 978-83-66030-97-8

A STUDY OF EMOTICONS IN THE NETSPEAK OF THE KARAKALPAK LANGUAGE	
Orazgalieva A. M.	263
ADJECTIVES DESCRIBING LITERARY CHARACTERS IN ENGLISH AND KARAKALPAK LANGUAGES	
Tajieva A. U., Muxammadiyarov A. J., Makhambetova S. D.	265
THE SPECIFICS OF THE TRANSLATION OF TRADITIONAL VALUES IN MODERN DIGITAL INFORMATION DISCOURSE	
Djumabaeva J., Odilova G., Sadullaeva N., Juraeva I., Sobirova N,	268
ROLE AND PURPOSE OF INNOVATIVE IDEAS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN THE WORLD	
Kenjayeva Sh. Sh.	277
THE ROLE OF WRITING IN IMPROVING THE EFFECTIVENESS OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES	
Khasanova M.	280
TEACHING FOREIGN LANGUAGES THROUGH INTERNET	
Kurbonova M.	283
LEARNING DIFFERENT CONTEXTS IN TEACHING SECOND LANGUAGE	
Atadjanova Sh., Sapayeva B.	286
SOURCE ANALYSIS OF THE MANUSCRIPT OF “زىچول اعماجلا” (AL JAAMI’ AL-WAJEEZ) IN THE LIBRARY OF INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES NAMED AFTER ABU RAYHAN BERUNI, TASHKENT	
Juraev Kh.	290
THE ROLE OF METHODOLOGY IN APPLIED LINGUISTICS	
Yuldasheva G.I.	293
THE CONCEPTION OF MODALITY	
Amiriddinova M. Z., Xamrakulova F.A.	296
GIVING REALIA ON THE TRANSLATION OF UZBEK FAIRY TALES INTO KOREAN LANGUAGE	
Taylanova M.	300
МЕТОДИКА И ОПИСАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ЛАКУН	
Жумамуратова Р., Арзымбетова С., Ережелова Ж.	303
РАЗВИТИЕ У СТУДЕНТОВ НАВЫКОВ ПРАКТИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	
Махаметова Д.	306

МЕТОДИКА И ОПИСАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ЛАКУН

Жумамуратова Рамиза, Арзымбетова Сарбиназ, Ережепова Жамиля
 КГУ имени Бердаха кафедры практики и перевода

Аннотация: *Данном статье представим некоторые исходные положения, связанные с выявлением и анализом социокультурных лакун. Основные лакуны выявляются, прежде всего по двуязычным переводным словарям. Лакуны, которые образуются при передаче безэквивалентной лексики другого языка, несомненно, наиболее ярко и наглядно иллюстрируют идею отражения языком действительности, однако их удельный вес в лексическом составе любого языка невелик, невелик он и в статьях.*

Annotation: *This article will present some of the initial positions of the related to the identification and analysis of socio-cultural gaps. The main gap is detected, first of all, in bilingual translation dictionaries. The lacunas that are formed during the transmission of the non-equivalent vocabulary of another language undoubtedly illustrate most vividly and vividly the idea of reflecting reality in the language, but their share in the lexical composition of any language is small, it is not large in the articles.*

Ключевые слова: Лакуны, двуязычный, социо-культурный, лексический состав.

Key words: Lacunaes(gaps) bilingual, socio-cultural, lexical compositions.

В данном статье представим некоторые исходные положения, связанные с выявлением и анализом социокультурных лакун. Основным методом выявления лакун является «сопоставление семантически близких лексических единиц разных языковых систем и подсистем для выявления того, существует ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык или нет. При отсутствии в каком-либо языке переводного эквивалента тому или иному слову другого языка в первом языке фиксируется лакуна» [Попова, Стернин, 2007, с. 83].

Лакуны выявляются, прежде всего, по двуязычным переводным словарям. «Сигналами» возможной лакунарности лексической единицы (слова, устойчивого сочетания, ФЕ) являются:

- развернутая объяснительная дефиниция слова в переводном словаре (возможно примечание – «в России», «в США», «в Великобритании» и под.);
- объяснение слова в переводном словаре через перечислительный или синонимический ряд.

Все методы выявления лакун носят контрастивный характер, основаны на сопоставлении. Наиболее надежный способ обнаружения лакун – именно контрастивное исследование.

При описании лакун встает терминологический вопрос: как описывать содержание лакуны?

Авторы учебного пособия «Когнитивная лингвистика» предлагают следующую форму описания [Попова, Стернин, 2007, с. 168].

Лакуны выявляются через сопоставление с единицами других языков и лексических подсистем. В соответствующем фоновом языке или фоновой подсистеме языка данное слово присутствует в единстве звучания (лексемы) и значения. В описываемом языке данное слово отсутствует как единица лексической системы этого языка. Это означает, что в семантическом пространстве данного языка нет соответствующей семемы, которая, однако, представлена в конкретном семном составе в другой, фоновой лексической системе или подсистеме. Поэтому лакуну в исследуемой лексической системе можно описать следующим образом:

- устанавливается лакуна в одном из языков на фоне другого,
- определяется значение (семный состав) языковой единицы фонового языка (то есть той единицы, на фоне которой выявлена лакуна в исследуемом языке);
- данное значение в семной формулировке (как семная дефиниция значения) используется для описания содержания лакуны в исследуемом языке.

Например, в английском языке выявлена безэквивалентная единица *afterthought*, для которой нет перевода в русском языке. Далее определяется значение этой единицы: «мысль, пришедшая позднее, после произошедшего события». Данное определение и используется для описания содержания лакуны в русской лексической системе: указывается содержание лакуны и обязательно приводится фоновая

единица языка сопоставления, послужившая основой обнаружения лакуны. Кроме того, при описании лакуны должно указываться, на фоне какого языка она выявлена. К примеру, русско-английская лакуна – это лакуна в русском языке, выявленная на фоне английского языка, а англо-русская лакуна, соответственно, это лакуна в английском языке, обнаружившаяся на фоне русского языка. Фоновая единица приводится для сравнения на языке оригинала как доказательство существования данной языковой единицы в одной из языковых систем или подсистем.

Приведем примеры описаний лакун, выполненных по положениям описанных выше.

Русско-английские лакуны

.мысль, пришедшая позднее, после произошедшего события – ср. англ. *afterthought*.

подойти и заговорить – ср. англ. *accost*; спускаться с крутизны на веревке – ср. англ. *abseil*; отнестись благосклонно – ср. англ. *assent*;

бурно аплодировать, шумно приветствовать – ср. англ. *acclaim*; выжженный солнцем – ср. англ. *adust*; воздействие солнца, ветра, воды – ср. англ. *exposure*; силуэт города на фоне неба – ср. англ. *skyline*.

Англо-русские лакуны:

- промежуток времени, включающий день и ночь – ср. рус. *сутки*; только что вскипевшая или кипящая в настоящий момент вода – ср. рус. *кипяток*;
- выделяться издали высотой – ср. рус. *маячить*;

• человек, потерявший дом и имущество в результате пожара – ср. рус. погорелец и т.д.

Как видно, в основу проведенного нами исследования положен описанный контрастивный метод: сопоставление выбранных из конкретного языкового материала семантически близких лексических единиц разных языковых систем и подсистем для выявления того, существует ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык или нет. При отсутствии в каком-либо языке переводного эквивалента тому или иному слову другого языка в первом языке фиксируется ггуу-л.

Также мы использовали и охарактеризованную выше методик}’ описания выявленных лакун.

Мы видим, что лакуны, представляющие многие реалии каракалпакского народа, делают узнаваемыми каракалпакскую историю и культуру. Среди них встречаются топонимы, название блюда, а также реалия, связан-

ная с традициями жилья и времяпровождения.

Например: Саукеле- национальная каракалпакская головная убор, кымыз- это молока лошадка, бешбармак – это национальная блюда каракалпаки.

Лакуны, которые образуются при передаче безэквивалентной лексики другого языка, несомненно, наиболее ярко и наглядно иллюстрируют идею отражения языком действительности, однако их удельный вес в лексическом составе любого языка невелик, невелик он и в статьях. Как известно, безэквивалентная лексика представляет собой крайний случай языковой недостаточности.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Стернин И. А. Лексическая лакунарность и понятийная безэквивалентность. -Воронеж, 1997. – 18с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. -Воронеж: Изд- во Воронежского ун-та, 1984. – 148 с.
3. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика. – Воронеж: Восток-Запад, АСТ, 2007. – 320 с.